Porównanie tłumaczeń Rzymian 7:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wdzięczność [zaś] Bogu przez Jezusa Pomazańca ― Pana naszego! Tak więc sam ja ― ― umysłem służę Prawu Boga, ― zaś ciałem prawu grzechu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dziękuję Bogu przez Jezusa Pomazańca Pana naszego zatem więc sam ja wprawdzie umysłem jestem niewolnikiem Prawa Boga zaś ciałem prawu grzechu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bogu zaś niech będą dzięki – przez\* Jezusa Chrystusa,\*\* naszego Pana!\*\*\* Tak więc ja sam służę rozumem Prawu Bożemu, ciałem natomiast – prawu grzechu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wdzięczność zaś Bogu\* poprzez Jezusa Pomazańca, Pana naszego. Zatem więc sam ja myślą służę prawu Boga, zaś ciałem prawu grzechu. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dziękuję Bogu przez Jezusa Pomazańca Pana naszego zatem więc sam ja wprawdzie umysłem jestem niewolnikiem Prawa Boga zaś ciałem prawu grzechu |

1. 1) przez, διά, lub: za sprawą. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: Bogu niech będą dzięki przez Jezusa Chrystusa (tj. bez myślnika). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 15:57</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Z domyślnym: "niech będzie". Inne lekcje zamiast "Wdzięczność zaś Bogu": "Wdzięczność Bogu": "Łaska Boga": "Łaska Pana; "Dziękuję Bogu". [↑](#footnote-ref-5)